

### ГЛАВА 3 ОБЯЗАННОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (学生的义务)

5. Студенты, магистранты, слушатели, стажеры БГУ обязаны:  
白俄罗斯国立大学本科生, 研究生, 预科生需要:

5.1. соблюдать Устав БГУ, Правила внутреннего распорядка для обучающихся в БГУ, Правила проживания в общежитиях для обучающихся БГУ, Этический кодекс БГУ, правила доступа к ресурсам университетской компьютерной сети и Интернет, другие локальные нормативные правовые акты БГУ;

遵守白大章程, 白大针对学生的内部规定, 白大学生宿舍的住宿规则和道德规范, 遵守访问大学计算机网络资源的规则以及遵守白大的其他方面的法律法规;

5.2. овладевать знаниями, практическими навыками и современными методами исследований по избранной специальности (направлению специальности, специализации);  
掌握所选专业的知识, 实践技能和当代研究方法 (专业方向, 专业)。

5.3. своевременно и качественно выполнять приказы ректора БГУ; исполнять распоряжения и указания (в том числе и устные) проректоров, директора института, декана факультета, руководителя структурного подразделения по вопросам, связанным с образовательным и воспитательным процессами;

及时有效地完成白大校长的命令; 执行副校长, 院长, 系主任以及负责学业教育和道德教育相关部门领导的命令和指示 (包括口头指示);

5.4. добросовестно и ответственно относиться к освоению содержания образовательных программ, программ воспитания, в полном объеме выполнять требования нормативных актов в сфере образования, регулирующих образовательный, научный процессы, их организацию и проведение, а также требования документов, регламентирующих деятельность обучающихся;

认真负责地掌握教育计划和教养计划的内容, 完全遵守规范教育, 科学程序, 组织和行为的教育领域规范行为的要求, 以及规范学生活动的文件要求;

5.5. не совершать действий, за которые законодательством предусмотрена административная либо уголовная ответственность, действий, создающих условия для коррупции, оскорбляющих человеческое достоинство или препятствующих другим членам коллектива выполнять свои обязанности, а также действий, наносящих материальный или моральный ущерб БГУ;

不去做任何法律规定的要负行政或刑事责任的行为, 不为腐败, 侮辱人的尊严, 或妨碍团队其他成员履行职责的行为创造条件, 以及不去做对白大造成实质性或精神性损害的行为;

5.6. соблюдать общепринятые нормы поведения в общественных местах;

遵守公共场所的公共行为准则;

5.7. заботиться о своем здоровье и здоровье окружающих, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию, поддерживать оптимальный уровень собственной работоспособности;

照顾自己和他人的健康，追求道德精神和身体发展以及自我完善，保持自身工作能力的积极状态；

5.8. посещать учебные занятия и выполнять в установленные сроки требования, предусмотренные соответствующими учебными планами и учебными программами, не опаздывать на занятия.

Учет посещаемости занятий обучающимися отражается в журнале установленной формы и контролируется директором института, деканом факультета;

去上课并完成相关课程计划和课程规定的要求，上课不迟到。

学生出勤登记在点名册中反映，并由学院院长，系主任监管；

5.9. соблюдать правила пожарной безопасности, санитарные правила и нормы, меры безопасности в учебных аудиториях, лабораториях, корпусах, общежитиях, спортивных площадках и на территории БГУ;

在教室，实验室，教学楼，宿舍，运动场和白大的区域内遵守消防安全规则，卫生规则和规范，安全措施；

5.10. соблюдать и поддерживать надлежащую чистоту и порядок в учебных аудиториях, корпусах и на территории БГУ; бережно относиться к имуществу БГУ;

保持教室，教学楼和白大区域内适当的清洁和整齐；爱护白大设施；

5.11. бережно и экономно относиться к потреблению топливно-энергетических ресурсов (электрическая и тепловая энергия, вода) в корпусах БГУ;

爱护和节约白大教学楼内燃料和能源的使用（电力，热能，水）

5.12. ставить в известность должностных лиц института, факультета (иного структурного подразделения) при невозможности явки на занятия, текущую аттестацию, зачеты, экзамены в первый день отсутствия, и в первый день явки представлять документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и т.п.), объясняющие причины отсутствия;

如果无法在第一天上课，缺席当前考核，测试，考试，则要通知学院，教职员工（其他部门），在第一天提供标准格式，能解释缺席原因的文件（医学证明，通知书，解释性说明文件等）；

5.13. выполнять финансовые обязательства, определенные в договоре на оказание образовательных услуг;

履行合同中规定的提供教育服务的财务义务；

5.14. не выносить предметы и оборудование из учебных и других помещений без оформленного в установленном порядке разрешения уполномоченных должностных лиц БГУ;

未经白俄罗斯国立大学内部负责人允许，不得从教学或者其他场所拿走东西或者设备；

5.15. соблюдать во время прохождения практики требования, установленные для работников соответствующих организаций, в том числе по охране труда;

在实习期间，遵守相应公司为劳动人员制定的要求规则，包括劳动法。

5.16. бережно относиться к личным студенческим документам (студенческий билет, зачетная книжка), в случае их утраты незамедлительно ставить об этом в известность руководство института, факультета и восстановить утраченные документы в установленном порядке в 15-дневный срок;

认真对待自己的个人学生证件，（学生证，测试成绩单），如果丢失，请立即通知学院管理层，并在15天内以规定的方式恢复丢失的证件；

5.17. не использовать на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных и официальных мероприятиях технические средства связи, иные способы для несанкционированного получения информации по существу выполняемого им задания, не вводить экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого обучающегося;

请勿在考试，测试，其他必要考核和正式活动中进行使用技术手段交流信息，不要未经允许就采取其他手段获得信息来完成的任务，也不应在考官核实学生个人信息时进行误导；

5.18. не предоставлять к оценке (защите) контрольные, курсовые, дипломные и иные обязательные письменные работы, авторство которых полностью или в значительной мере ему не принадлежит;

不在考试或者答辩时提交完全不是自己写的或者基本不是自己做的小测，年级论文或者其他必要的书面文章。

5.19. уважать честь и достоинство других участников образовательного процесса;

尊重参加教育过程的其他成员的荣誉和尊严；

5.20. не допускать комментариев о БГУ и от лица БГУ, размещаемых в информационном пространстве (СМИ, Интернет, социальные медиа), которые могут нанести угрозу имиджу и деловой репутации БГУ;

禁止在信息场所（媒体，互联网，社交媒体）中评论白大或者以白大的名义代表白大发表评论，这可能会损害白大的形象和商业声誉；

5.21. не допускать подстрекательства (провоцирования) обучающихся и иных участников образовательного процесса на получение или дачу взятки при проведении текущей и итоговой аттестации (сдача зачетов и экзаменов, выполнение курсовых и дипломных работ), а также при решении других вопросов (предоставление общежития, социальных льгот и др.);

在当前或者最后考核（参加考查测试和考试，完成年级和论文文章）以及解决其他问题（优先挑选宿舍以及其他问题）期间，禁止煽动（挑唆）学生和其他参加教育过程的参与者受贿或行贿；

5.22. не принимать участие в действиях, направленных на передачу взятки, в том числе по поручению взяткодателя или взяткополучателя;

不得参与旨在转让贿赂的行动，包括行贿者或受贿者的委托；

5.23. иметь при себе студенческий билет и предъявлять данный документ при входе в корпуса и общежитие университета, а при необходимости предъявлять по требованию уполномоченных лиц и в помещениях университета;

持有学生证，并在学校教学楼和宿舍入口处出示该文件，并在学校场所负责人要求下出示该证件；

5.24. выполнять иные обязанности, установленные законодательством и (или) иными локальными нормативными правовыми актами университета.

遵守其它法律规定，或学校其它区域规定标准的义务。

6. Аспиранты, докторанты и соискатели БГУ за время обучения обязаны:

白大的博士和博士后在学习期间应该：

6.1. полностью выполнить индивидуальный план работы;  
全部完成个人工作计划；

6.2. выполнять требования нормативных актов в сфере послевузовского образования, регулирующих образовательный, научный процессы, их организацию и проведение;

遵守大学后教育, 科学过程及其组织和行为的规范要求 ;

6.3. добросовестно и ответственно относиться к освоению содержания образовательных программ, программ воспитания;

认真负责地学习教学大纲、德育大纲 ;

6.4. соблюдать Устав БГУ, Правила внутреннего распорядка для обучающихся в БГУ, Правила проживания в общежитиях для обучающихся БГУ, Этический кодекс БГУ, правила доступа к ресурсам университетской компьютерной сети и Интернет, другие локальные нормативные правовые акты БГУ;

遵守白大章程, 白大针对学生的内部规定, 白大学生宿舍的住宿规则和道德规范, 遵守访问大学计算机网络资源的规则以及遵守白大的其他方面的法律法规;

6.5. , соблюдать правила пожарной безопасности, санитарные правила и нормы, меры безопасности в учебных аудиториях, лабораториях, корпусах, общежитиях БГУ, спортивных площадках и на территории БГУ;

在教室, 实验室, 教学楼, 宿舍, 运动场和白大的区域内遵守消防安全规则, 卫生规则和规范, 安全措施 ;

6.6. бережно и экономно относиться к потреблению топливно-энергетических ресурсов (электрическая и тепловая энергия, вода) в корпусах БГУ, бережно относиться к имуществу БГУ;

爱护和节约白大教学楼内燃料和能源的使用 (电力, 热能, 水) , 爱护白大的设施 ;

6.7. выполнять финансовые обязательства, определенные в договоре на оказание образовательных услуг;

履行合同中规定的提供教育服务的财务义务 ;

6.8. уважать честь и достоинство других участников образовательного процесса;

尊重参加教育过程的其他成员的荣誉和尊严 ;

6.9. не допускать комментариев о БГУ и от лица БГУ, размещаемых в информационном пространстве (СМИ, Интернет, социальные медиа), которые могут нанести угрозу имиджу и деловой репутации БГУ;

禁止在信息场所 (媒体, 互联网, 社交媒体) 中评论白大或者以白大的名义代表白大发表评论, 这可能会损害白大的形象和商业声誉 ;

6.10. своевременно и качественно выполнять приказы ректора БГУ; исполнять распоряжения и указания (в том числе и устные) проректоров, директора института, декана факультета, руководителя структурного подразделения по вопросам, связанным с образовательным и воспитательным процессами;

及时有效地完成白大校长的命令 ; 执行副校长, 院长, 系主任以及负责学业教育和道德教育相关部门领导的命令和指示 (包括口头指示) ;

6.11. ставить в известность должностных лиц института, факультета (иного структурного подразделения) при невозможности явки на обязательные для посещения занятия в первый день отсутствия, и в первый день явки представлять документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и т.п.), объясняющие причины отсутствия;

如果无法在第一天上课，缺席当前考核，测试，考试，则要通知学院，教职员工（其他部门），在第一天提供标准格式，能解释缺席原因的文件（医学证明，通知书，解释性说明文件等）；

6.12. не использовать на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных и официальных мероприятиях технические средства связи, иные способы для несанкционированного получения информации по существу выполняемого им задания, не вводить экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого обучающегося;

请勿在考试，测试，其他必要考核和正式活动中进行使用技术手段交流信息，不要未经允许就采取其他手段获得信息来完成任务，也不应在考官核实学生个人信息时进行误导；

6.13. не допускать подстрекательства (провоцирования) обучающихся и иных участников образовательного процесса на получение или дачу взятки при проведении текущей и итоговой аттестации, а также при решении других вопросов (предоставление общежития, социальных льгот и др.);

在当前或者最后考核（参加考查测试和考试，完成年级和论文文章）以及解决其他问题（优先挑选宿舍以及其他问题）期间，禁止煽动（挑唆）学生和其他参加教育过程的参与者受贿或行贿；

6.14. не принимать участие в действиях, направленных на передачу взятки, в том числе по поручению взяткодателя или взяткополучателя;不得参与旨在转让贿赂的行动，包括行贿者或受贿者的委托；

6.15. иметь при себе удостоверение аспиранта (докторанта, соискателя) и предъявлять данный документ при входе в корпуса и общежитие университета, а при необходимости предъявлять по требованию уполномоченных лиц и в помещениях университета;

持有学生证，并在学校教学楼和宿舍入口处出示该文件，并在学校场所负责人要求下出示该文件；

6.16. выполнять иные обязанности, установленные законодательством, и (или) иными локальными нормативными правовыми актами университета.遵守其它法律规定，或学校其它区域规定标准的义务。

6.17. Для обучающихся военного факультета по специальностям (направлениям специальностей, специализациям) для Вооруженных Сил Республики Беларусь, других войск и воинских формирований Республики Беларусь в соответствии с законодательством о прохождении соответствующей службы могут устанавливаться особенности их обязанностей.

对于白俄罗斯共和国武装部队，白俄罗斯共和国其他部队和军事部门的专业部队（专业领域，特种领域）的军事学院学生，根据相应服务的法律，可以确定其职责特征。

## ГЛАВА 5

### ДИСЦИПЛИНАРНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ 学生的处罚制度

7. Основаниями для привлечения обучающегося к дисциплинарной ответственности являются противоправное, виновное (умышленное или по неосторожности) неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, возложенных на него актами законодательства, Уставом БГУ и иными локальными нормативными правовыми актами БГУ (дисциплинарный проступок), в виде следующих действий (бездействия):

导致学生受到处罚主要是因为学生违法，有罪（故意或者不小心）不履行或不根据《白俄罗斯国立大学宪章》和白俄罗斯国立大学的其他法规（行为纪律）行动，表现为下列行为（不作为）：

7.1. опоздания или неявки без уважительных причин на учебные занятия (занятия);

迟到或没有充分的理由旷课。

7.2. нарушения дисциплины в ходе образовательного процесса;  
在教育过程中违反纪律；

7.3. несоблюдения в период прохождения практики (производственного обучения) режима рабочего времени, определенного правилами внутреннего трудового распорядка соответствующей организации;  
在工作实习期间（生产培训）不遵守相应公司内部劳动规定。

7.4. неисполнения без уважительных причин законного требования педагогического работника;  
没有正当理由不遵守教育工作者的合法要求

7.5. оскорбления участников образовательного процесса;  
在教育过程中侮辱参与者

7.6. распространения информации, наносящей вред здоровью обучающихся, а также угрозу имиджу и деловой репутации БГУ;  
传播对学生健康有害的信息，并威胁到白大的形象和商业声誉；

7.7. порчи зданий, сооружений, оборудования или иного имущества БГУ;  
损坏白大的建筑楼，设施，设备或其他财产

7.8. несоблюдения (нарушения) требований законодательства о здравоохранении, пожарной безопасности;  
不遵守（违反）有关保健，消防安全的法规要求；

7.9. распития алкогольных напитков, слабоалкогольных напитков, пива, потребления наркотических средств, психотропных веществ, их аналогов, токсических и других одурманивающих веществ в зданиях, общежитиях и на иной территории БГУ либо появления в указанных местах в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения;

在课上，宿舍或者白大其它区域喝酒，低浓度酒精饮料，啤酒，使用麻醉药品，精神药物或者其它类似物，毒品或者麻醉物，或者以醉酒，麻醉，使用精神物品的状态出现在指定区域。

7.10. курения (потребления) табачных изделий, использования электронных систем курения, систем для потребления табака (вейпов), а также хранения и использования кальяна в зданиях, общежитиях и на иной территории БГУ;

在课上，宿舍或白大其他区域吸烟，吸电子烟，吸蒸汽烟，抽水烟袋

7.11. иных противоправных действий (бездействия).  
其他违法行为（不作为）

8. Не признается дисциплинарным проступком деяние, соответствующее критериям, указанным в пункте 9 настоящих Правил, совершенное обучающимся из числа лиц с тяжелыми и (или) множественными физическими и (или) психическими нарушениями.

学生在患有严重和（或）多种身体和（或）精神疾病，符合本规则第9条规定标准的行为，不被视为违纪行为

9. За совершение обучающимся дисциплинарного проступка устанавливается дисциплинарная ответственность, которая выражается в применении к нему мер дисциплинарного взыскания.

对于违反纪律的学生, 要确定处罚措施, 该措施体现在采取纪律措施方面。

10. За совершение дисциплинарного проступка к обучающемуся могут быть применены следующие меры дисциплинарного взыскания:

对于违纪行为, 可以对学生采取以下纪律措施

10.1. замечание; 斥责

10.2. выговор; 处分

10.3. отчисление. 开除

11. Отчисление как мера дисциплинарной ответственности может быть применено за:

给予开除的处罚制度可能是因为:

11.1. длительное отсутствие (более тридцати дней, а для лиц, осваивающих содержание образовательных программ дополнительного образования взрослых (за исключением лиц, осваивающих содержание образовательной программы переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих высшее образование, образовательной программы переподготовки руководящих работников и специалистов, имеющих среднее специальное образование), более трех дней) без уважительных причин на учебных занятиях (занятиях) в течение учебного года;

在学期中无正当理由长期缺课; (超过30天, 并且针对成人继续教育课程的人员(重新培训, 学习教学培训内容的拥有中高等教育的工人领导或者专家除外), 超过三天)

11.2. систематическое (повторное в течение учебного года) неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей обучающимся, если к нему ранее применялись меры дисциплинарного взыскания.

如果学生经常性(在学年中重复发生)未能履行或不适当地履行职责, 则提前对学生采取处罚措施。

Отчисление как мера дисциплинарного взыскания не применяется к обучающемуся, не достигшему возраста шестнадцати лет.

不满十六岁免除开除处罚

12. Дисциплинарная ответственность курсантов устанавливается законодательством о прохождении соответствующей службы.

对学员的处罚制度是根据相关部门制定的法律确定的。

13. К дисциплинарной ответственности привлекаются обучающийся, достигший к моменту совершения дисциплинарного проступка возраста четырнадцати лет, а обучающийся из числа лиц с особенностями психофизического развития – семнадцати лет.

已满十四岁以及在心理生理发展方面有特殊需要的十七岁的学生将承担处罚责任。

14. При выборе меры дисциплинарного взыскания должны учитываться тяжесть дисциплинарного проступка, причины и обстоятельства, при которых он совершен, предшествующее поведение обучающегося.

在选择处罚措施时, 必须考虑到纪律处分的严重性, 学生所做行为的原因和情况以及学生以前的行为状况。

15. Поводами для привлечения обучающегося к дисциплинарной ответственности могут служить сообщения местных исполнительных и

распорядительных органов, правоохранительных органов, иных государственных органов и организаций, докладные записки педагогических и иных работников, лиц, осуществляющих охрану помещений БГУ.

当地行政机关, 护法机关, 其他政府, 组织部门的通知, 以及教育者和其他工作者, 看守白大的人员的报告也可以作为处罚学生的根据。

16. До применения дисциплинарного взыскания уполномоченное должностное лицо БГУ обязано уведомить одного из законных представителей несовершеннолетнего обучающегося о возможности привлечения этого несовершеннолетнего обучающегося к дисциплинарной ответственности, затребовать у обучающегося объяснение в письменной форме, которое обучающийся вправе представить в течение пяти календарных дней. При отказе обучающегося дать объяснение составляется акт, который подписывается тремя лицами из числа работников и (или) обучающихся БГУ, достигших возраста восемнадцати лет.

在处罚之前, 白大相关负责人有义务将未成年人的处罚通知未成年人的法定代表人, 要求学生提供书面解释, 该学生有义务在五个日历日内提交该书面解释。如果学生拒绝提供解释, 将签订一份由白大工作人员和(或)已满十八岁的学生签署的三方议定书。

Отказ обучающегося дать объяснение в письменной форме не препятствует применению к нему меры дисциплинарного взыскания.

学生拒绝以书面形式做出解释不干扰处罚措施的采取。

17. За каждый дисциплинарный проступок может быть применена только одна мера дисциплинарного взыскания.

对于每项违纪行为, 只能采取一项纪律处分

18. Применение в качестве меры дисциплинарного взыскания отчисления к несовершеннолетнему обучающемуся допускается только после уведомления соответствующей комиссии по делам несовершеннолетних местного исполнительного и распорядительного органа. При этом в случае, если студент является членом профсоюза, соответствующая информация направляется в комитет первичной профсоюзной организации студентов.

只有在通知有关未成年人事务的地方行政机构和管理机构之后, 才允许将未成年学生开除作为纪律处分。在这种情况下, 如果学生是工会的成员, 则将相关信息发送给学生的主要工会组织的委员会。

19. Обучающийся может быть привлечен к дисциплинарной ответственности не позднее одного месяца со дня обнаружения дисциплинарного проступка (день, когда о проступке стало или должно было стать известно педагогическому работнику БГУ), не считая времени болезни обучающегося, нахождения его на каникулах, в отпуске. Дисциплинарное взыскание к несовершеннолетнему обучающемуся может быть применено не ранее чем через семь календарных дней после направления уведомления одному из его законных представителей.

在发现违纪行为之日(白俄罗斯国立大学的教职人员知道的日期)后不超过一个月, 学生需要接受处罚, 这包括学生的病假时间, 假期, 休假时间。将通知发送给其法定代表人的七个日历日内, 可对未成年学生实施纪律处分。

Меры дисциплинарного взыскания к обучающемуся не могут быть применены позднее шести месяцев со дня совершения дисциплинарного проступка.

自违纪行为发生之日起六个月后, 不得对学生采取处罚措施。



20. Решение о применении дисциплинарного взыскания к обучающемуся оформляется приказом ректора БГУ.

根据白大校长的命令做出对学生实施纪律处分的决定。

Приказ ректора БГУ о применении меры дисциплинарного взыскания объявляется обучающемуся под роспись в течение трех календарных дней. Обучающийся, не ознакомленный с приказом о применении меры дисциплинарного взыскания, считается не привлекавшимся к дисциплинарной ответственности. Отказ обучающегося от ознакомления с приказом оформляется актом, который подписывается тремя лицами из числа работников и (или) обучающихся БГУ, достигших возраста восемнадцати лет.

白大校长关于采取处罚措施的命令将在三日内向学生宣布。不去了解纪律处分命令的学生将被视为不接受纪律处分。该学生拒绝了解该命令的规定由白大员工和（或）18岁以上的学生三方签署。

В срок, установленный для объявления приказа о применении меры дисциплинарного взыскания, не входит время болезни обучающегося, нахождения его на каникулах, в отпуске.

宣布采取处罚措施的时间段不包括学生的病情，假期，休假时间。

Ответственные работники БГУ в установленном порядке в течение пяти календарных дней со дня привлечения к дисциплинарной ответственности несовершеннолетнего обучающегося информируют об этом в письменной форме одного из его законных представителей.

白俄罗斯国立大学的负责人从处罚未成年学生那天开始，五个日历日内以规定的方式书面通知其法定代表人。

21. Сведения о применении меры дисциплинарного взыскания заносятся в личное дело обучающегося.

有关处罚措施实施的信息应输入学生的个人档案中。

22. Обучающийся считается не привлекавшимся к дисциплинарной ответственности, если в течение одного года со дня применения к нему меры дисциплинарного взыскания он не будет повторно привлечен к дисциплинарной ответственности. При этом дисциплинарное взыскание погашается автоматически без издания приказа.

如果在对学生接受处罚措施之日起一年之内不对他进行重新处罚，则认为该学生未受到处罚处分。在这种情况下，处罚措施在不下达命令的情况下自动偿还。

23. Ректор БГУ по собственной инициативе или по просьбе обучающегося имеет право досрочно до истечения года снять дисциплинарное взыскание, примененное к обучающемуся.

白大校长有权主动或应学生要求，在年底前取消对学生的纪律处分。

Досрочное снятие дисциплинарного взыскания оформляется приказом ректора БГУ.

由白大校长命令执行提前撤消纪律处分。

Выписка из приказа о досрочном снятии дисциплинарного взыскания и документы, положенные в его основание, хранятся в личном деле обучающегося.

提前取消处罚的命令的主要文件都存储在学生的个人档案中。

## ГЛАВА 8

### ПОРЯДОК В ПОМЕЩЕНИЯХ И НА ТЕРРИТОРИИ 住所和校园区域的秩序

24. При входе педагогических работников, уполномоченных должностных лиц БГУ в аудиторию обучающиеся приветствуют их стоя.

在白大的教职工及公职人员进入教室的情况下,学生们要站起来欢迎他们

25. Вход обучающихся в аудиторию после начала занятий может быть разрешен только с согласия педагогического работника.

开始上课后,只有在得到老师同意的情况下,才允许学生进入

26. После начала занятий во всех учебных и прилегающих к ним помещениях должны быть обеспечены тишина и порядок, необходимые для нормального хода учебных занятий. Недопустимо прерывать учебные занятия, входить и выходить из аудитории во время их проведения без разрешения педагогического работника.

在开始上课后所有教育场所和毗邻场所应提供正常上课所必需的安静和秩序。未经老师许可,中断课堂,进出教室是不可接受的

27. До начала каждого учебного занятия (и в перерывах между занятиями) в аудиториях, лабораториях и кабинетах работники учебно-вспомогательного персонала подготавливают необходимые учебные пособия и аппаратуру. Подготовка аудиторной доски к занятию осуществляется обучающимися на началах самообслуживания.

在每节培训课开始之前(以及在课间休息之间),在教室,实验室和教室的教学人员和辅助人员应准备必要的教具和设备。学生在自助服务的基础上准备课程的教室板

28. В помещениях и на территории БГУ запрещается:

在白大的住所(建筑物)和校区内禁止:

28.1. приносить и распивать алкогольные, слабоалкогольные, спиртосодержащие напитки, пиво, распространять, хранить ~~употреблять наркотические средства, психотропные~~, потреблять наркотические средства, психотропные вещества, их аналоги токсические и другие одурманивающие вещества, появляться, находиться в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, совершать иные действия, за которые действующим законодательством предусмотрена административная ответственность;

携带并饮用含酒精的,低度含酒精的饮料,含酒精的饮料,啤酒,储存,使用麻醉性药物,精神药物,食用麻醉性药物,精神药物,其类似物,毒品,出现处于酒精,麻醉性或嗑药状态,将根据其行为追究其行政责任。

28.2. приносить взрывчатые, легковоспламеняющиеся и токсичные вещества, огнестрельное, газовое и холодное оружие (кроме случаев, когда имеется специальное разрешение на его ношение в связи с выполнением служебных обязанностей);

携带爆炸性,易燃和有毒物质,枪支,瓦斯和冷兵器(刀)(除非因执行公务而有特别许可携带);

28.3. играть в карты и другие азартные игры;

禁止玩扑克和其他赌博游戏

28.4. играть в спортивные игры вне специально отведенных для этого мест (спортивных площадок) за исключением проведения в установленном порядке организованных массовых спортивно-развлекательных мероприятий;

在既定地点(运动场)以外玩体育游戏,但以既定方式举行有组织的群众性体育和娱乐活动;

28.5. курить (потреблять) табачные изделия, а также использовать электронные системы курения, системы для потребления табака (вейпы), а также приносить и использовать кальян;

在课上, 宿舍或白大其他区域吸烟, 吸电子烟, 吸蒸汽烟, 抽水烟袋

28.6. использовать нецензурные слова и выражения;

禁止使用不文明词汇和句子

28.7. приводить (приносить) домашних животных;

禁止养<带>宠物

28.8. наносить на стенах, аудиторных столах и в других местах какие-либо надписи и рисунки, расклеивать и вывешивать объявления без разрешения уполномоченных должностных лиц БГУ;

在没有白大管理人员的允许下,禁止在墙上或者教室黑板上或者其他地方乱写乱画,张贴和悬挂公告(条幅)

28.9. портить имущество БГУ или использовать его не по назначению, совершать действия, нарушающие чистоту и порядок;

禁止破坏白大公共器材(公共财产)或者不按照其用途使用公共器材(公共财产),做出违反清洁和秩序的行为.

28.10. кричать, шуметь, играть на музыкальных инструментах, пользоваться звуковоспроизводящей аппаратурой с нарушением тишины и созданием помех по осуществлению учебного процесса;

禁止大声喊叫,吵闹,演奏乐器,使用扰民音箱(大音量)和干扰学习进程的设  
备

28.11. находиться в учебных помещениях БГУ в верхней одежде, головных уборах (за исключением случаев ненадлежащей работы либо перебоев в работе соответствующих теплоиспользующих установок и тепловых сетей);

位于白大教学楼的时候穿上衣,戴帽子(除不正确的操作或相应的供热设备和加热网络的运行中断外)

28.12. находиться в учебных аудиториях и лабораториях во время, не установленное расписанием учебных занятий своей учебной группы;

在其自己学习小组未规定的时间内禁止在教室和实验室里

28.13. загромождать проходы, создавать помехи для движения людей и автотранспорта;

围堵通道,造成对人和行车通行的干扰(妨碍)

28.14. перемещать из помещения в помещение без разрешения уполномоченных должностных лиц или материально-ответственных лиц БГУ мебель, оборудование и другие материальные ценности;

未经白授权官员或重大责任人的许可,将家具,设备和其他贵重物品从(原来所在地)移至另一场所

28.15. перемещать (переносить, катить) велосипеды, передвигаться на велосипедах, роликовых коньках, досках и других подобных средствах транспортного и спортивного назначения;

移动(携带,滚动)自行车,飞快地骑自行车,滑旱冰,滑板板和其他类似交通工具和运动工具;

28.16. находиться в учебных и административных корпусах БГУ позднее установленного времени, а также в выходные и нерабочие праздничные дни

(кроме случаев выполнения неотложных работ, организации учебного процесса по специальному разрешению уполномоченных должностных лиц БГУ);

迟于规定的时间以及在周末和非工作假期进入白俄罗斯国立大学的教育和行政大楼 (紧急情况除外, 必须经过白俄罗斯国立大学授权官员的特别许可组织教育程序

28.17. осуществлять кино-, фото- и видеосъемку в помещениях и на территории БГУ без разрешения уполномоченных должностных лиц БГУ;

未经白大授权官员的许可, 在白大的场所和范围内进行电影, 照片和视频拍摄 ;

28.18. осуществлять торговлю с рук, столиков, лотков и т.п., рекламировать, изучать спрос на продукцию и услуги, оказывать иные платные услуги (ремонт, прокат, видео- и звукозапись и т.п.), а также организовывать и проводить собрания, митинги, уличные шествия, демонстрации, пикетирование и иные массовые мероприятия без разрешения уполномоченных должностных лиц БГУ;

进行二手交易, 开小摊等,做广告, 研究产品和服务的需求, 提供其他有偿服务 (维修, 租赁, 视频和录音等), 以及组织和召开会议, 未经白大授权官员允许的集会, 街头游行, 示威, 游行和其他群众活动 ;

28.19. осуществлять движение и парковку автотранспорта на территории БГУ вне специально отведенных для этих целей мест;

在白大校区内除了专门划出的整个场地之外停车和泊车

28.20. распространять вредоносное программное обеспечение в локальных сетях БГУ и сети Интернет.

禁止在白大本地网络和互联网线上传播恶意软件

29. Порядок и условия обслуживания обучающихся БГУ в Фундаментальной библиотеке и ее подразделениях определяются Правилами пользования Фундаментальной библиотекой, утверждаемыми ректором БГУ.

Порядок и формы привлечения обучающихся к ответственности за нарушение Правил пользования Фундаментальной библиотекой определяются названными Правилами пользования.

白大学生在基础图书馆的秩序, 学习条件以及基础图书馆使用准则部分由白大校长确定。

学生违反基础图书馆使用规则的责任由指定的条款确定。